

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКОГО ГЕРУНДИЯ НА РУССКИЙ ЯЗЫК В ТЕКСТАХ АВИАЦИОННОЙ ТЕМАТИКИ

SPECISICS IN TRANSLATING THE ENGLISH GERUND INTO RUSSIAN IN AVIATION-RELATED TEXTS

E. Anisimova

Summary: The article analyzes the specifics in translating the English gerund into Russian in aviation-related texts. For this purpose, the belonging of aviation texts to the scientific functional style is revealed and its linguistic features are considered. The main types of translation transformations are presented. The paper also gives the concept of gerund as a linguistic phenomenon and shows the major ways of its translation. The analysis reveals the dependence of the lexico-grammatical transformations applied in translation on syntactic functions of the gerund in the sentence.

Keywords: translation, gerund, scientific and technical text, aviation-related text, syntactic functions of the gerund, translation transformations.

Анисимова Елена Сергеевна

К.филол.н., доцент, Краснодарское высшее
военное авиационное училище летчиков
elena-anisimova@mail.ru

Аннотация: В данной статье проведен анализ особенностей перевода английского герундия на русский язык в текстах авиационной направленности. В связи с поставленной целью выявлена принадлежность авиационных текстов к научному функциональному стилю и рассмотрены его языковые особенности. Представлены основные типы переводческих трансформаций. В работе также дано понятие герундия как языкового явления и показаны основные способы его перевода. На основе анализа материала выявлена зависимость применения тех или иных лексико-грамматических трансформаций при переводе от синтаксических функций герундия в предложении.

Ключевые слова: перевод, герундий, научно-технический текст, текст авиационной тематики, синтаксические функции герундия, переводческие трансформации.

В период расширения международных контактов современному обществу необходимы конкурентоспособные специалисты, обладающие должной языковой подготовкой в любой профессиональной сфере. Вследствие этого важным аспектом профессиональной компетенции выпускника неязыкового вуза является достижение обучаемыми уровня практического владения иностранным языком.

Поскольку, в первую очередь, будущий специалист должен обладать способностью систематически использовать в качестве источника информации литературу по специальности на иностранном языке, одной из важных практических задач при обучении иностранному языку становится обучение профессионально-ориентированному переводу. Так, при подготовке курсантов Краснодарского высшего военного авиационного училища летчиков необходимо развитие у обучающихся навыков письменного перевода текстов авиационной направленности [1].

При разработке специальной методики обучения переводу научно-технических текстов в рамках подготовки по дисциплине «Авиационный английский язык», несомненно, особое внимание следует уделить обучению передачи на русский язык языковых единиц, категории которых не совпадают или совпадают частично в исходном языке и языке перевода [2]. Одну из подобных категорий представляет собой английский герундий, не-

однозначность перевода которого обусловила выбор темы данной статьи – анализ особенностей передачи английского герундия на русский язык на материале текстов авиационной тематики.

Структурно-семантическим и когнитивным аспектам герундия как грамматической категории, отсутствующей во многих языках, посвящено не мало работ отечественных и зарубежных лингвистов как на материале художественных, так и научных текстов (С.Н. Бронникова [3], М.В. Крат [4], Н.И. Пушина [5], Л.Н. Выгонская [6], Т. Fanego [7] и А. Houston [8]). Тем не менее, актуальность нашего исследования продиктована отсутствием достаточного количества исследований на тему перевода английского герундия, выполняющего в предложении различные функции.

Для достижения поставленной в работе цели необходимо решить ряд задач: обозначить основные характерные особенности авиационных текстов; дать определение грамматической категории герундия в английском языке и описать его основные функции в предложении; рассмотреть основные переводческие трансформации, необходимые для успешного перевода исследуемой неличной формы глагола.

Материалом исследования послужили тексты авиационной тематики, включенные в пособия кафедры по дисциплине «Авиационный английский язык». Данные

тексты носят учебный характер, на их основе отрабатываются системно-структурные и нормативные языковые явления, и способы их перевода. В основном, они отобраны из научно-популярных печатных и электронных источников, посвященных новейшим разработкам мировой авиации [9].

Создание точного, адекватного и эквивалентного перевода текста зависит от многих факторов, одним из которых является принадлежность текста к определенному функциональному стилю. Согласно И.Р. Гальперину, функциональный стиль языка – это система взаимосвязанных языковых средств, выполняющих определенную цель коммуникации [10, с. 28]. В.А. Кухаренко выделяет следующие функциональные стили: научный, официально-деловой, публицистический, газетный и художественный [11, с. 61].

Согласно предложенной классификации, авиационные тексты можно отнести к научному стилю, так как их характеристика соответствует данному этому стилю определению:

- а) применяются в профессиональной коммуникации;
- б) характеризуются обилием терминов, обозначающих предметы, явления или процессы, характерные для узкой сферы человеческой деятельности;
- в) отличаются высокой точностью, предельной ясностью и логической связностью речи, что достигается в основном за счет неоднократного использования устоявшихся фраз и клише [11].

В соответствие с жанровой классификацией научно-технических текстов Л.Л. Нелюбина [12, с. 27] и прагматической классификацией Ю.В. Ванникова [13, с. 40] предлагаемые в наших пособиях тексты для перевода могут быть определены как информирующие тексты описательного характера, так как дают характеристику различным типам современных воздушных судов и аэродромных комплексов, а также предоставляют сведения о некоторых событиях из истории авиации и о вооруженных конфликтах с участием военно-воздушных сил.

Тексты авиационного содержания, как и любые научные тексты, имеют ряд характерных особенностей как на лексическом, так и на грамматическом уровне. Среди отличительных черт с точки зрения грамматики можно выделить широкое употребление неличных форм глагола, способствующих более экономичной организации текста.

Одной из неличных форм глагола наряду с причастием и инфинитивом является герундий, представляющий собой одну из наиболее распространенных грамматических категорий научных текстов. Частое использование герундия объясняется стремлением авторов текстов к

номинативности, то есть абстрактному названию процесса с помощью глагольной леммы. В отличие от личных форм, способных выполнять в предложении исключительно роль сказуемого, неличные формы глагола способны функционировать в целом ряде синтаксических позиций [14].

В современном английском языке герундий определяется как отглагольное существительное, оканчивающееся на -ing, сохраняющее глагольное управление и входящее в систему форм глагола [15]. Герундий объединяет в себе субстантивные и глагольные черты и имеет много общего с такими частями речи, как прилагательное, причастие I и отглагольное существительное. Подобная неоднозначность герундия как грамматической категории обуславливает трудности, возникающие при его переводе. Снятию этих трудностей способствует четкое различие сходных частей речи в предложении, учитывая их синтаксические функции.

В английском языке герундий имеет две формы: простую (simple) и совершенную (perfect). Простая форма герундия используется для обозначения действия, происходящего одновременно с действием глагола-сказуемого. С помощью совершенной формы выражается действие, ему предшествующее. Кроме того, герундий используется как в действительном, так и страдательном залогах.

*A dirt runway was provided for **landing**.* – Грунтовая полоса была предоставлена для приземления. (Простой герундий действительного залога)

*The pilot reported **having approached** the runway.* – Летчик сообщил, что зашел на посадку. (Совершенный герундий действительного залога)

*The plane flew over the base without **being detected** by the radar.* – Самолет пролетел над базой необнаруженный радаром. (Простой герундий страдательного залога)

*The captain informed about **having been instructed**.* – Пилот сообщил, что его проинструктировали. (Совершенный герундий страдательного залога)

Необходимо также отметить, что в исследуемых нами текстах авиационного содержания в основном употребляется простая форма герундия действительного залога, в то время как применение более сложных форм является ограниченным или наблюдается лишь в единичных случаях.

Выделяют следующие функции герундия в английском языке: герундий как подлежащее, часть именного сказуемого, прямое и предложное дополнение, определение, а также обстоятельство. Специфику синтакси-

ческих функций английского герундия можно считать важным фактором, определяющим особенности его перевода на русский язык. Несоответствия в системе двух языков и вытекающая из них невозможность формально точно передать значение грамматической формы в переводе компенсируются с помощью различных переводческих приемов и лексико-грамматических трансформаций.

Согласно В.Н. Комиссарову, существует три типа переводческих трансформаций в зависимости от характера языковых единиц, которые рассматриваются как исходные в операции преобразования:

1. лексические трансформации: транскрибирование, транслитерация, калькирование и лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция);
2. грамматические трансформации: перестановка, опущение, добавление, перестройка и замена предложений;
3. комплексные лексико-грамматические трансформации: антонимический перевод; конверсия, описательный перевод и компенсация [12].

В эту классификацию вносит изменения Л.К. Латышев, подразделяя грамматические трансформации на:

1. морфологические преобразования: замена частей речи, особенности передачи при переводе значения артикля, видовременных категорий, морфологических категорий числа и рода;
2. синтаксические преобразования: изменение синтаксических функций слов и словосочетаний, перестройка синтаксических конструкций, преобразование одного типа придаточного предложения в другой, преобразование предложений в словосочетания, перестановку частей сложного предложения и изменение типа синтаксической связи [16, с. 254].

Проведенный анализ авиационных текстов показывает, что употребление герундия в качестве подлежащего встречается в них довольно редко. При передаче герундия на русский язык при этом чаще всего используются существительные:

Changing planes at Helsinki-Vantaa airport takes only 35 minutes [17].

Пересадка в аэропорту Хельсинки-Вантаа занимает всего 35 минут.

В данном случае мы можем наблюдать синтаксическое уподобление, то есть нулевую трансформацию, с полным сохранением грамматической структуры предложения, существительное **пересадка** при этом, как и исходный герундий **changing** сохраняет функцию подлежащего.

Moving people to their ultimate destinations requires vari-

ous services, which collectively provide the airport's arrivals and departures [17].

Для перевозки людей в конечные пункты назначения требуются различные услуги, которые в совокупности обеспечивают прибытие и отправку в аэропорту.

Синтаксическое преобразование предложения в вышеприведенном примере меняет исходную функцию герундия. Новым подлежащим становится бывшее прямое дополнение *services*, а существительное **перевозка**, используемое для перевода герундия **moving**, становится косвенным дополнением. Также присутствует лексическая трансформация – добавление предлога **для**.

Использование герундия в роли части составного сказуемого также сложно назвать частотным. В следующих примерах мы можем наблюдать применение герундия, являющегося частью составного именного сказуемого, для перечисления функций служб и сотрудников аэропорта:

Other airside services are runway inspection, lighting and navigational aids, fire fighting and rescue, air traffic control [17].

Другие услуги, предоставляемые в воздушной зоне, включают осмотр ВПП, освещение и навигационные средства, пожаротушение и спасение, управление воздушным движением.

Other tasks that ramp staff handles is operating air start units, cleaning the aircraft and using de-icing equipment [17].

Среди других задач, которые выполняют работники аэродромной службы, – эксплуатация воздушных стартеров, очистка самолетов и использование противопожарного оборудования.

Первое предложение при переводе подвергается синтаксической трансформации: усложняется причастным оборотом, а составное именное сказуемое, частью которого являлся герундий, заменяется простым глагольным *включают*. Вследствие этого, применяемые для перевода существительные **освещение** и **пожаротушение** становятся прямыми дополнениями.

Изменение синтаксической структуры второго предложения при переводе ведет к пропуску в русском предложении глагола-сказуемого, обозначающего существование, присутствие, и замене его на тире. При этом существительные **эксплуатация**, **очистка** и **использование**, заменяющие герундий, превращаются в подлежащие эллиптического неполного предложения.

Широкое употребление герундия в качестве второстепенных членов предложения, наоборот, можно назвать отличительной чертой текстов авиационной тематики.

Так, во многих исходных текстах герундий выступает

как в роли прямого, так и косвенного дополнения.

*Environmental control system provides air **conditioning**, cabin **heating** and **cooling**, pressurization* [18].

Система жизнеобеспечения создает **кондиционирование** воздуха, **обогрев** и **охлаждение** кабины, герметизацию.

В данном примере герундий в качестве прямого дополнения употребляется для описания функций одной из систем воздушного судна. Для перевода этой неличной формы глагола используются соответствующие существительные: **кондиционирование**, **обогрев** и **охлаждение** при полном сохранении грамматической структуры предложения.

Похожую картину можно наблюдать и в следующем примере с одним лишь различием в том, что для перевода герундия **flying** применяется существительное с предлогом, то есть используется такая лексическая трансформация, как добавление:

*The pilot and the co-pilot, often called the first officer, share **flying** and other duties, such as **communicating** with air traffic controllers and **monitoring** the instruments* [18].

Пилот и второй пилот, которого часто называют старшим помощником, совместно выполняют **летные** и другие **обязанности**, такие как **связь** с авиадиспетчерами и **наблюдение** за приборами.

Герундий в качестве косвенного предложного дополнения употребляется в большом количестве текстов для характеристики предназначения тех или иных систем и приборов самолета или аэропорта в целом, и поэтому часто используется после таких выражений, как *to be used for, to be designed for, to be aimed at, to be responsible for* и др. В основном, в подобных предложениях используется дословный перевод, и герундий передается с помощью существительного:

*The cockpit flight management system aims at **reducing** the pilot's workload from take-off to landing* [18].

Система управления полетом направлена на **сокращение** рабочей нагрузки пилота от взлета до посадки.

Иногда для более точной передачи смысла исходного предложения герундий необходимо подвергнуть синтаксической трансформации. Например, ниже герундий **transferring** следует перевести на русский язык как прилагательное **транзитные**, при этом меняя свою функцию в предложении на определение.

*The airport is designed especially for **transferring** flights between Asia and Europe and is generally rated as one of the most efficient airports in Europe* [17].

Аэропорт создан специально для **транзитных** рей-

сов между Азией и Европой и в целом считается одним из самых эффективных аэропортов в Европе.

При переводе герундия в роли определения перевод зависит от положения герундия относительно определяемого слова. Препозиция герундия-определения исключает дословный перевод и обычно требует как лексических, так и грамматических преобразований:

*Aircraft **handling** operations are carried out in the airside area* [17].

Операции **по обслуживанию** воздушных судов проводятся в воздушной зоне.

Landing facilities operated by the Military are called air-bases or air stations [17].

Комплексы сооружений **для взлета и посадки воздушных судов**, эксплуатируемые вооруженными силами, называются авиабазами или аэродромами.

В первом случае при переводе герундия **handling** с помощью существительного **обслуживание** применяется добавление предлога **по**, при этом само определение перемещается в постпозицию.

Во втором случае требуется более сложная лексико-грамматическая трансформация – описательный перевод, при котором лексическая единица исходного языка – герундий **landing** – заменяется словосочетанием **для взлета и посадки воздушных судов**, дающим более полное объяснение его значения в данном контексте на языке перевода.

Герундий в постпозиции обычно не меняет свое место в предложении при переводе и передается на русский язык существительным или именным субстантивным словосочетанием.

*Another way of **checking** is a visual inspection* [18].

Другой способ **проверки** – визуальный осмотр.

Единственным изменением в процессе перевода данного предложения является грамматическое опущение предлога *of* перед существительным **проверка**, с помощью которого передается герундий **checking**.

*The trip set a number of records for **ballooning*** [18].

В путешествии был установлен ряд рекордов **по полетам на воздушном шаре**.

В приведенном примере при общей трансформации предложения из действительного залога в страдательный и изменении функций подлежащего и дополнения, номинативное словосочетание **полеты на воздушном шаре**, используемое для перевода герундия **ballooning**, сохраняет синтаксическую функцию определения.

В исследуемых нами текстах можно также найти большое количество примеров употребления герундия в качестве обстоятельства времени и образа действия.

Следует отметить, что герундий в роли обстоятельства времени всегда следует после предлогов *before, after, on (upon)* и используется, в основном, при описании хронологии значимых для истории авиации событий и процесса обслуживания пассажиров в аэропорту:

*Astronaut John H. Glenn, Jr. became the first American to orbit the Earth after **being launched** on an Atlas rocket on February 20, 1962 [18].*

*Астронавт Джон Х. Гленн-младший стал первым американцем, вышедшим на орбиту Земли **после запуска** на ракете Атлас 20 февраля 1962 года.*

*Charter and corporate pilots will often need to greet their passengers before **embarking** [17].*

*Пилотам чартерным и корпоративных рейсов часто необходимо приветствовать своих пассажиров перед **посадкой**.*

В первом предложении при переводе сложная страдательная форма герундия **being launched** полностью теряет свои глагольные характеристики и превращается в существительное **запуск**. Предложение в целом при этом полностью сохраняет свою синтаксическую структуру.

Похожая схема перевода наблюдается и во втором примере, где герундий **embarking** заменяется существительным **посадка**.

Самым частотным по употреблению можно назвать герундий в функции обстоятельства образа действия, поскольку с его помощью нередко описывается принцип функционирования летательных аппаратов, их частей и различных приборов.

*After front wheel touches the ground you should start applying brakes by **pushing** smoothly the brake lever [18].*

После того, как переднее колесо коснется земли, не-

*обходимо начать тормозить, плавно **нажимая** на рычаг тормоза.*

*PFDs also increase situational awareness by **alerting** the aircrew to unusual or potentially hazardous conditions – for example, low airspeed, high rate of descent – by **changing** the color or shape of the display or by **providing** audio alerts [18].*

*Основной пилотажный индикатор также повышает ситуационную осведомленность, **предупреждая** экипаж о необычных или потенциально опасных условиях, например, о низкой воздушной скорости, высокой скорости снижения, **изменяя** цвет или форму дисплея, или **с помощью** звуковых сигналов тревоги.*

В приведенных примерах в рамках синтаксического уподобления предложений при переводе герундий сохраняет свои глагольные характеристики и передается с помощью деепричастий **нажимая, предупреждая и изменяя**. Исключение лишь составляет герундий **providing**, переведенный на русский язык как существительное с предлогом **с помощью**.

Проведенный анализ практического материала позволяет сделать вывод о том, что герундий широко употребляется в текстах авиационной тематики при описании различных процессов функционирования воздушных судов и работы аэродромных комплексов с целью придания этим процессам абстрактной номинативности. Субстантивные характеристики герундия позволяют во многих случаях переводить его как существительное. Глагольные характеристики, в свою очередь, позволяют использовать для передачи на русский язык деепричастие. Во многих случаях необходимым является использование переводческих лексических и грамматических трансформаций, а выбор того или иного способа перевода обусловлен функцией, выполняемой герундием в предложении.

ЛИТЕРАТУРА

1. Рабочая программа учебной дисциплины Авиационный английский язык. Краснодар: КВВАУЛ, 2021. 33 с.
2. Анисимова Е.С. Особенности перевода английского инфинитива на русский язык в текстах авиационной тематики / Е.С. Анисимова, Л.В. Воробец // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. 2021. № 4-2. С. 156-160.
3. Бронникова С.Н. Герундиальные сочетания в составе предложения // Учёные записки МГПИ им. Ленина. Исследование по синтаксису. Ч. II. М. 1961. С. 91-124.
4. Крат М.В. Структурно-семантическая организация инфинитивных и герундиальных конструкций цели в современном английском языке: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. Пятигорск, 2005. -156 с.
5. Пушина Н.И. Неличные формы глагола в ономаσιологическом и когнитивном аспектах // Вестник Удмуртского университета. 2009. Вып. 1. С. 160-172.
6. Выгонская Л.Н., Корнеева М.С., Миндели Е.И. Неличные формы глагола в научном тексте. Учебное пособие. М., 2013. 142 с.
7. Fanego, Teresa. 2004. "On reanalysis and actualization in syntactic change. The rise and development of English verbal gerunds". Diachronica 21(1), 5-55.
8. Houston, Ann. 1989. "The English gerund: syntactic change and discourse function". In Ralph W. Fasold; Deborah Schiffin (eds.). Language change and variation. Amsterdam: Benjamins, 173-196.
9. Максимова, И.В. Интеграция обучения профессионально ориентированному переводу при подготовке специалистов в военном авиационном вузе / И.В. Максимова // Актуальные проблемы теоретической и прикладной лингвистики : Материалы VI Всероссийской научно-практической конференции, Краснодар, 16–17 июля 2020 года. Краснодар: КВВАУЛ, 2020. С. 114-123.

10. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.: Наука, 1981. 138 с.
11. Кухаренко В.А. Практикум по стилистике английского языка / В.А. Кухаренко. М.: Высш. шк., 1986. 173 с.
12. Нелюбин Л.Л. Перевод и прикладная лингвистика. М.: Высшая школа, 1983. 207 с.
13. Ванников Ю.В. Виды научно-технического перевода: общая характеристика, функции, основные требования. — М.: Высшая школа, 1988. 239 с.
14. Козина О.Н. Отличительные формы английского герундия как одной из неличных форм английского глагола. // Балтийский гуманитарный журнал. 2015; 4 (13). С 19-22.
15. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Едиториал УРСС, 2004. 571 с.
16. Латышев Л.К. Технология перевода. М., НВИ ТЕЗАУРУС, 2000. 278 с.
17. Левандровская Н.В. Авиационный английский язык. Часть 2: Аэропорты и аэродромы: учебное пособие. Краснодар: Краснодарское ВВАУЛ, 2019. 167 с.
18. Рябова Т.В. Авиационный английский язык. Часть 1. Воздушные суда, их классификация. История авиации: учебное пособие. Краснодар: КВВАУЛ, 2019. 182 с.

© Анисимова Елена Сергеевна (elena-anisimova@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Краснодарское высшее военное авиационное училище летчиков